

# (学内向け)新型コロナウイルス感染症 に関する情報(第4報)

## Information about the Novel Coronavirus (COVID-19) (Notice No. 4)

(Please note: this information is intended for persons within Kyoto University only)

2020年2月21日 京都大学 環境安全保健機構 健康管理p部門

February 21, 2020 Kyoto University Health Service

2020年2月21日現在、国内においても新型コロナウイルス感染症患者が増加傾向にあり、「感染経路が不明な感染」も少しずつ増えています。新型コロナウイルスについて、現在まで知られている特徴と、感染予防対策を記載します。

As of February 21, the number of novel coronavirus (COVID-19) infection cases in Japan is continuing to increase, including cases of infection via unknown routes. This notice provides information on the characteristics of the virus and preventive measures.

### ■ 新型コロナウイルス感染症の特徴

#### ■ Characteristics of novel coronavirus infection

- コロナウイルスは、いわゆる風邪の原因となるウイルスの1つです。新型コロナウイルス感染症の初期の症状は発熱や喉の痛み、咳が長引くこと(1週間前後)が多く、強いだるさを訴える方が多いことが特徴です。
- 他の感染症と同様、感染しても発症しない不顕性感染があります。発症前の潜伏期においてももちろん無症状です。
- 原則として飛沫感染により伝播し、咳やくしゃみによりウイルスが伝播されることにより感染するので無症状の感染者から感染する可能性は低いと考えられます。しかし、発症者と親子や夫婦の関係であったり発症者の介護や医療にあたるなどによりウイルス保有者と濃厚に接触する場合等では、無症状感染者から感染する可能性があります。
- 世界保健機関(WHO)の報告では、現時点の潜伏期間は1-12.5日(多くは5-6日)とされており、また、他のコロナウイルスの情報などから、感染の疑いのある者は14日間の健康状態の観察が推奨されています。
- 中国において感染した44,672人の経過をまとめた論文では、致死率は年代ごとに異なり、10～39歳は0.2%、40～49歳は0.4%、50～59歳は1.3%と報告されています。ただし、年齢に関わらず心血管疾患、糖尿病、慢性呼吸器疾患といった基礎疾患(もともとの病気)がある場合は10.5%、7.3%、6.3%と高い値になっています。
- It is reported that the initial symptoms of the novel coronavirus are a fever, sore throat, coughing (for approximately a week), and a strong feeling of fatigue.
- The novel coronavirus includes subclinical cases, in which infected patients exhibit no symptoms, and no symptoms are exhibited by infected persons during the virus's incubation period.

- In most cases, coronaviruses are transmitted through droplets discharged when an infected person coughs or sneezes. Therefore, the possibility of transmission from subclinical cases may be considerably lower. However, people who have come into close contact with infected persons (even those with no symptoms), including family members and those who take care of them, may face a greater risk of infection.
- The novel coronavirus is estimated to have an average incubation period of 5–6 days, extending to a maximum of approximately 14 days. Persons who suspect that they may have been infected are recommended to monitor their health condition for 14 days.
- According to a study of 44,672 infected patients, the fatality rate varies depending on the patient's age. The fatality rate recorded was 0.2% for those aged 10–39, 0.4% for those aged 40–49, and 1.3% for those aged 50–59. Regardless of age, the fatality rates are higher for patients suffering from preexisting conditions: 10.5% for cardiovascular disease, 7.3% for diabetes, and 6.3% for chronic respiratory illness.

## ■ 我々がすべきこと、してはいけないこと

### ■ “Do’s and Don’ts” to avoid infection

- ① ウイルスの感染は主に接触によるので、外出先からの帰宅時や調理の前後、食事前など **こまめな手洗い** (アルコール剤によるスクラブも有用) を行いましょう。
- ② 咳やくしゃみを手で押さえると、その手で触ったものにウイルスが付着し、ドアノブなどを介して他の方に病気をうつす可能性があります。 **マスクやティッシュ、ハンカチ、袖を使って口や鼻を押さえる咳エチケット** を行ってください。
  - 咳エチケット <https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000187997.html>
- ③ **規則正しい生活やバランスの取れた食事** などによる免疫力の維持も重要です。
 

①～③は通常の風邪やインフルエンザの予防にもなりますのでしっかりと行ってください。

  - ① The novel coronavirus can be transmitted through contact. To prevent infection, you should wash your hands frequently, such as when returning home, before and after cooking, and before meals (the use of an alcohol-based hand scrub is also effective).
  - ② The virus may be transmitted via objects such as door knobs used by an infected person after they have coughed or sneezed into their hands. Please be sure to cover your nose and mouth with a surgical mask, tissue, handkerchief, or your sleeve when you cough or sneeze.
    - Coughing manners <https://www.mhlw.go.jp/content/10900000/000597150.pdf>
  - ③ It is also important to maintain a balanced lifestyle and eat a balanced diet in order to maintain a healthy immune system.

These measures may also prevent common cold and influenza infections. Please do not forget to take preventive measures for those ailments as well.

- 新型コロナウイルスの検査ができる機関は限られ、症状のある方を優先すべきですので、「**感染していないことの証明**」のための検査は求めないでください。
  - 次の症状がある方は各地に設置された**電話相談窓口**又は「**帰国者・接触者相談センター**」に相談してください。
    - **風邪の症状や37.5°C以上の発熱が4日以上続いている**(解熱剤を飲み続けなければならないときを含みます)
    - **強いだるさ(倦怠感)や息苦しさ(呼吸困難)がある**
- ※高齢者や基礎疾患のある方は、上の状態が2日程度続く場合に相談してください。

#### 電話相談窓口 帰国者・接触者相談センター

- 厚生労働省(日・英・中) :0120-565653 (フリーダイヤル) (9時から21時まで)
  - 京都市 帰国者・接触者相談センター(日本語のみ) :075-222-3421 (24時間対応)
  - 京都府 帰国者・接触者相談センター(日本語のみ) :075-414-4726 (24時間対応)
  - 宇治市 山城北保健所(日本語のみ) :0774-21-2911
- (平日8時30分から17時15分まで)

- As the number of institutions that can test for the virus is limited, virus tests for people who have symptoms must be prioritized. Please do not request virus testing just to confirm that you are not infected.
- If you have any of the following symptoms, please contact a consultation service and follow their instructions.
  - If you have a fever of 37.5°C or over for four days or more (including cases in which you have to take fever medicine).
  - If you have a strong feeling of fatigue or shortness of breath (difficulty breathing).

\*Elderly persons and persons with a preexisting condition are recommended to contact a consultation service if they have any of the above-mentioned symptoms for more than two days.

#### Consultation Services

- A. Ministry of Health, Labor and Welfare (Japanese, English and Chinese): 0120-565653 (toll free, 9:00–21:00)
- B. Kyoto City consultation service for persons recently arrived in Japan or who may be at risk of infection (Japanese only): 075-222-3421 (24 hours per day)
- C. Kyoto Prefecture consultation service for persons recently arrived in Japan or who may be at risk of infection (Japanese only): 075-414-4726 (24 hours per day)
- D. Yamashirokita Health Center (Japanese only): 0774-21-2911 (Weekdays: 8:30–17:15)

- 流行地域からの帰国・入国者ならびに発症者と接触した者は、当該の地域・患者から離れて14日間は入念に体調の観察を行っていただきます。異変があれば、医療機関に直接行かずに、相談窓口又は管轄の保健所に相談してください。また、自身の健康観察と周りの方への配慮から、やむを得ない場合以外は自宅に滞在(在宅勤務、自宅学習)してください。(就業・就学の取り扱いは所属部局にお尋ねください。)
- 発熱などの風邪症状があれば、自身の健康観察と周りの方への配慮から、自宅に滞在(在宅勤務、自宅学習)することが望まれます。(在宅就業・就学の取り扱いは所属部局にお尋ねください。)
- なお、自宅学習等を行う学生に対しては、各部局がレポートの提出や追試験の実施など、当該学生の不利益とならないよう対応することとしています。(「新型肺炎(コロナウイルス)に対する本学の方針について 第2版」より抜粋)
- 屋内などで、お互いの距離が十分にとれない状況で一定時間いることが感染のリスクを高めます。できるだけ人混みの多い場所を避けるなどの行動をとってください。
- イベント等の主催者においては、感染拡大の防止という観点から、感染の広がり、会場の状況等を踏まえ、開催の必要性を検討してください。
- 保健診療所では、京都大学の学生・教職員のために新型コロナウイルス感染症に関する電話相談の窓口(075-753-2405)を設けています。
- If you have returned to (or travelled to) Japan from an endemic area, or if you have been in contact with an infected patient, you should monitor your health carefully for at least approximately two weeks after leaving the area or being away from the patient. If you have any symptoms, please consult with a local public health center. You are requested to stay at home (working from home or studying at home) and not to come to the university, so that you can carefully monitor your health, and in order to prevent the spread of the infection. For more details about how to arrange working from home or studying at home, please ask the relevant section in charge in your department.
- If you have symptoms associated with a cold, such as a fever, you are requested to stay at home (working from home or studying at home) and not come to the university, so that you can carefully monitor your health, and in order to prevent the spread of the infection. For more details about how to arrange working from home or studying at home, please ask the relevant section in charge in your department.
- Each department of the university must take appropriate measures to minimize the impact on students, who must continue their studies, etc., even while staying at home. Such measures may include giving the students report assignments or holding makeup exams at a later date. (From “Kyoto University’s Policy on the Novel Coronavirus (Ver. 2)”)
- The risk of infection is increased if you spend prolonged periods indoors where you cannot sufficiently distance yourself from others. Please avoid crowded places.
- To event organizers: in order to prevent the spread of the virus, please consider the necessity of holding the event, in consideration of the spread of infection and the situation at the venue, etc.
- The university clinic is providing a telephone consultation service for students, faculty, and staff

members who have inquiries about the novel coronavirus (075-753-2405).

## ■ 参考情報

### ■ Information on Novel Coronavirus (COVID-19)

- 京都大学ホームページ 新型コロナウイルスへの対応 [Kyoto University's Policy on the Novel Coronavirus](#)
  - (日 /in Japanese) <http://www.kyoto-u.ac.jp/ja/about/foundation/coronavirus>
  - (英 / in English) [https://www.kyoto-u.ac.jp/en/current/events\\_news/office/soumu/news/2019/200131\\_1.html/](https://www.kyoto-u.ac.jp/en/current/events_news/office/soumu/news/2019/200131_1.html/)
- 厚生労働省ホームページ [Website of Japan's Ministry of Health, Labour and Welfare](#)
  - 「新型コロナウイルスに関するQ&A(一般の方向け)」
    - ◇ [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou\\_iryuu/dengue\\_fever\\_qa\\_00001.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/dengue_fever_qa_00001.html)
  - 「Q & A on Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)」
    - ◇ [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou\\_iryuu/dengue\\_fever\\_qa\\_00014.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/dengue_fever_qa_00014.html)
  - 「有关新型冠状病毒感染症的Q&A(中文版)」
    - ◇ [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/newpage\\_09534.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/newpage_09534.html)
- 京都府「新型コロナウイルス感染症に関連する情報について」 [Kyoto Prefecture Website: Information about the novel coronavirus](#)
  - (日本語/ in Japanese) <https://www.pref.kyoto.jp/kentai/news/novelcoronavirus.html>
  - (英語/ in English) [https://www.pref.kyoto.jp/kokusai/coronavirus\\_update.html](https://www.pref.kyoto.jp/kokusai/coronavirus_update.html)
  - (中国語/ in Chinese) [https://www.pref.kyoto.jp/kokusai/coronavirus\\_cn.html](https://www.pref.kyoto.jp/kokusai/coronavirus_cn.html)
- 京都市情報館【緊急情報】中国湖北省武漢市で報告されている新型コロナウイルスに関連した感染症について」 [Kyoto City Official Website: Emergency Information: Novel coronavirus first identified in Wuhan City, Hubei Province, China \(in Japanese\)](#)
  - <https://www.city.kyoto.lg.jp/hokenfukushi/page/0000263411.html>